Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dasz mi poznać drogę życia,\* Pełnię radości\*\* przed Twoim obliczem,\*\*\* Rozkosz\*\*\*\* u Twej prawej ręki – na zawsze.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dasz mi raczej poznać drogę życia, Pełną radość Twojej obecności I rozkosz u Twojego boku — na zawsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dasz mi poznać drogę życia, pełnię radości przed twoim obliczem, rozkosze po twojej prawicy na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oznajmisz mi drogę żywota; obfitość wesela jest przed obliczem twojem, rozkoszy po prawicy twojej aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oznajmiłeś mi drogi żywota, napełnisz mię weselem z obliczem twoim, rozkoszy na prawicy twej aż do końca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ukażesz mi ścieżkę życia, pełnię radości u Ciebie, rozkosze na wieki po Twojej prawicy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dasz mi poznać drogę życia, Obfitość radości w obliczu twoim, Rozkosz po prawicy twojej na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dasz mi poznać drogę życia, pełnię radości przed Twoim obliczem, wieczne rozkosze po Twojej prawicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wskazujesz mi drogi, które prowadzą do życia, a Twoja obecność napełnia mnie radością, dajesz mi wieczną rozkosz po Twej prawej stronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty mi wskazujesz drogę życia: pełnię radości przy Tobie, wieczyste rozkosze po Twojej prawicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Викидаючи мене, нині мене окружили, свої очі поклали, щоб звернути на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wskażesz mi drogę życia. Pełnia radości przed Twym obliczem; wieczna rozkosz po Twej prawicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dasz mi poznać ścieżkę życia. Weselenie się do syta jest przed twoim obliczem; rozkosz na zawsze po twej prawicy. |

1. 1) <x>240 2:18-19</x>; <x>240 5:5-6</x>; <x>240 15:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 45:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 11:7</x>; <x>230 17:15</x>; <x>230 24:6</x>; <x>230 105:4</x>; <x>230 140:14</x>; <x>470 5:8</x>; <x>690 3:2</x>; <x>730 22:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:27-28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>220 36:11</x> [↑](#footnote-ref-6)